

CAPITULO III

=====

LAS MURALLAS CONTINUACION

- Revalorizar las murallas de Hondarribia.
- José II visita las murallas.
- Las piedras viejas. Lápida de André Arriaga.

UN PROYECTO QUE SUPERA EL AMBITO LOCAL
SE QUIERE REVALORIZAR LAS MURALLAS DE HONDARRIBIA
=====

La murallas de Hondarribia que jugaron sin duda un papel muy importante en la historia de Euskadi, vuelven a ser noticia. Pero esta vez más que por un punto de vista histórico, por el interés de la actual Corporación en revalorizarlas. Una alternativa y un plan, no muy costosos de realizar y que afectaría únicamente a la zona llamada del frontón, ahora plaza del Arbol de Guefnica. Y de conseguir los fondos necesarios para llevarlo a cabo, quizás se podría pensar en hacer extensibles las mejoras al resto de los baluartes de la muralla: testigos del valor demostrado por los hombres que defendieron la villa y orgullo de sus descendientes.

PUNTO ESTATEGICO PARA NAVARRA Y CASTILLA

Aunque queda una incógnita por resolver, saber si fué el Rey de Navarra o el Rey de Castilla el que dio la orden para construir las murallas, nadie duda sin embargo de la vital importancia de la defensa de la plaza fuerte. Florentino Portu, ex-secretario del Ayuntamiento de Hondarribia, cita los datos aportados por el historiador Gorosabel y traslada el relato a través de los tiempos. "MURALLAS DE 27 a 30 PIES DE GROSOR, de 60 a 70 DE ALRO, CON DOR PUERTAS UNICAMENTE DE ACCESO, LA DE SANTA MARIA AL NORTE Y LA DE SAN NICOLAS AL SUR EN LA QUE EXISTIA UN PUENTE LEVADIZO. ESTABA DEFENDIDA EN SU TOTALIDAD POR UN ANCHO FOSO, SITUADO EN LA PARTE INTERIOR Y SOBRE LA QUE EN EL SIGLO XIX SE CONSTRUYO LA CARRETERA, RELLENANDOLO." El sitio del año 1638 dejó su huella. "FUE UNA DURA BATALLA, CUANDO LOS HABITANTES RODEADOS DE FRANCESES, TUVIERON QUE SUFRIR LA VOLADURA DE SIETE MINAS Y LA APERTURA DE FOS BRECHAS POR LAS QUE SE PODIA FACILMENTE ACCEDER A CABALLO HASTA LA PUERTA INTERIOR. cuenta Florentino.

LA DESTRUCCION DE LAS MURALLAS UN HECHO
HISTORICO ASUMIDO

Tres siglos más tarde la Dirección General de Bellas Artes con idea de reconstruir toda la fortificación, restaura el Baluarte de la Reina, cerrando las dos carreteras de acceso, una hacia las escuelas Viteri, otra hacia la plaza de toros transitadas por los hondarribitarras. En su lugar y para no desviar un uso de pase, ya adquirido, construyen una bóveda con escaleras estrechas y oscuras. Esa restauración no tuvo continuación y según opiniones recogidas en diversos sectores de Hondarribia, queda descolgada del entorno, no tiene sentido añadir trozos nuevos sin más. Otros, afirman que el cerrar ese baluarte borra los vestigios de la lucha y el valor mantenido por sus antecesores en la defensa de la ciudad, hazaña histórica tan asumible como el adorno de unas murallas intactas.

ALTERNATIVA MUNICIPAL

Prescindiendo de lo que se considera en Hondarribia una manera de hacer poco acertada, la Corporación promovió hace dos años un

concurso para embellecimiento de las murallas. Sin tocar para nada los muros, se trataba de resaltar simplemente la zona donde se ubicó la Cruz de los caídos, denominada ahora plaza del Arbol de Gernica.

De los nueve proyectos presentados, el jurado premió el del irunés José Angel Alzugaray por ser el que más respetaba el entorno de las murallas. "NUESTRA PROPUESTA CONSISTE EN CREAR DOS ZONAS NETAMENTE DIFERENCIADAS Y QUE SE COMPLEMENTAN. LA PRIMERA ES UN PASEO BAJO LOS ARBOLES PARA PEATONES, AMPLIANDO EL QUE ACTUALMENTE EXISTE, INVADIDO POR LOS COCHES; LA SEGUNDA, UNA EXPLANADA DE CESPED DESPROVISTA TOTALMENTE DE ARBOLES QUE SIRVA PARA VALORAR LA MURALLA Y CON UN PERFIL QUE RECUERDE LA FUNCION DE LA MISMA INDICANDO LA ZONA DEL ANTIGUO FOSO, ESTA ZONA SERIA DE LIBRE ACCESO PARA PEATONES, IMPIDIENDO LA ENTRADA DE TODO TIPO DE VEHICULOS," se especifica en la memoria del proyecto. El presupuesto, estipulado en su día en poco más de un millón de pesetas, propugna la separación de las dos zonas por la instalación de un seto de boj.

"QUEREMOS INSISTIR EN ESOS DOS ASPECTOS PORQUE PRECISAMENTE Y DESDE UN PUNTO DE VISTA ESTETICO Y DE VALORACION ARQUEOLOGICA DEL LUGAR, NOS PARECE QUE EL CRITERIO DE SENCILLEZ ES EL MAS ADECUADO". El arquitecto municipal, Javier Ponte, comenta: "DE HACERSE EL PLAN, PODRIA COMPLEMENTARSE CON IDEAS DE OTROS PROYECTOS COMO EL DEL ARQUITECTO PELLO ERRAZQUIN Y APROVECHANDO UNA ESQUINA DE LA MURALLA ELEVAR UNA ZONA PARA ESCENARIO DE ACTIVIDADES CULTURALES, TEATRALES Y MUSICALES."

No hay dinero y esa evidencia trunca los objetivos suspendiendo el proyecto. Y sin embargo el hecho trascendió del ámbito local ya que la Escuela de Arquitectos se preocupó de mantener durante un mes la exposición de los nueve proyectos.

LA MURALLA Y SUS SECRETOS

Florentino Portu ha sacado muchos papeles de su letargo, pasado horas y horas traduciendo manuscritos, lupa en mano; seis volúmenes sobre distintos aspectos de la historia local. A sus 83 años sigue manteniendo el mismo ritmo de trabajo y no hay en todo Hondarribia un interlocutor mejor para desvelar los secretos de la muralla. "DE NIÑO YO HE JUGADO MUCHO EN EL CAMINO DE CONTRAMINAS" Se trata de la bóveda de sillaria de dos metros de ancho, tres de alto y 68 de largo que comunica el baluarte de Leiva con el de la Magdalena.

La muralla actual conserva los cinco primitivos baluartes. El de Santa Maria es el arco de entrada a la calle Mayor, el de San Felipe, situado a su derecha, está encima del parque de los patos y el de Santiago enfrente del colegio de la Cruz. Recorriendo la muralla siguiendo la carretera que va de la Alameda a Guadalupe, se encuentran los baluartes de la Reina, Leiva y Magdalena. "CERCA DEL BALUARTE DE LEIVA, SE PUEDE DISTINGUIR UN ARCO; CERRADO DEL QUE COLGABA UN PUENTE LEVADIZO, EL ARCO DE SAN NICOLAS". Florentino comenta que antiguamente se podía recorrer a pie toda la muralla. "LA ZONAS DESAPARECIDAS SON SEGURAMENTE LAS QUE MAS SUFRIERON LOS ASEDIOS".

No ha sido aun con todo el paso inexorable del tiempo el que ha desfigurado el primitivo aspecto de las murallas. Actuaciones municipales del siglo XIX pusieron su grano de arena. En 1854 el Ayuntamiento autorizó el derribo de unos metros de muralla, los que impedían la contemplación del paisajes a las casas de enfrente. Y en 1885 se realizó el relleno del antiguo foso que bordeaba la muralla convirtiéndolo en carretera para peatones y coches. ="

KARMELE ARZAK.

(Publicada en el Diario Vasco del
Viernes, 11 de Septiembre de 1981)

REVALORIZACION DE LAS MURALLAS - PUERTA DE SAN NICOLAS
=====

La historia nos señala que Hondarribia tenia cinco Frentes o Baluartes en sus murallas; el de Santiago, que se hallaba situado en la parte trasera de la iglesia Parroquial; el de San Felipe, cuyo trazado puede decirse se conserva casi integro; el de la Reina; el de Leiva y el Cubo de la Magdalena.

Al desaparecer la Alhóndiga y el Fronton Municipal de Pelota, así como la Cruz de los Caídos, que estaban ubicadas en el bajo de la Muralla entre la Puerta de Santa Maria y el Baluarte de la Reina, el Ayuntamiento, hace unos cuatro años, ante el deseo de revalorizar las murallas, resolvió abrir un concurso de ideas de adorno y embellecimiento de esta zona, hoy GERNIKAKO ARBOLA-PLAZA.

Al concurso se presentaron ocho proyectos, resultando vencedor el de Jose Angel Alzugaray, de la vecina Ciudad de Irún.

Con arreglo al proyecto aprobado se ha realizado un paseo para peatones bajo los frondosos arboles allí existentes, y una explanada de césped que revaloriza considerablemente la muralla cuyo lienzo se halla enclavado en el lugar antes indicado. Un verdadero acierto, que llama poderosamente la atención de propios y extraños por la sencillez de la obra y la consonancia con el valor arqueológico del lugar.

Aparte de lo ejecutado, por la Diputación Foral de Guipúzcoa se están llevando trabajos de prolongación del paseo antes indicado, el que rodeará todo el burgo antiguo de la ciudad.

Estoy seguro de que al término de estos trabajos Hondarribia contará con uno más de los muchos y bellos paseos que dispone.

Y ante esta revalorización me permito sugerir al Ayuntamiento, con todo respeto, que, siguiendo esta trayectoria y siempre que lo estimara factible, acuerde el estudio y la posible reapertura de la puerta de entrada de San Nicolas, hoy tapiada, situada en la muralla entre el Baluarte de la Reina y el de Leiva.

La reapertura de esta Puerta de San Nicolas para tránsito de peatones con acceso desde la parte baja de la Muralla y entrada a "Urianeko-Murrua", Paseo de Leiva, Puerta de Tierra, calle San Nicolas, Plaza de Guipúzcoa, calle de las Tiendas, etc. etc. seria el complemento de las mejoras que se están llevando a cabo y el recinto amurallado volveria a tener dos portales, el principal el de Santa Maria, y el otro el titulado de San Nicolas, aunque faltaran los puentes levadizos, cubos y rebelines.

FLORENTINO PORTU

(Publicado la Revista BIDASOAN,
ABENDUA 1983)

JOSE II. EMPERADOR DE ALEMANIA
VISITA LAS MURALLAS DE FUENTERRABIA

Datos históricos que en abundancia obran catalogados en no pocos archivos que nuestros municipios nos permiten recordar el hecho de que Fuenterrabia, la histórica y heroica Fuenterrabia, en el año 1719 sufrió una vez más las consecuencias de una lucha feroz con la vecina Rep'ublica francesa. Traigamos a la memoria como preámbulo del episodio que vamos á referir, algunos de los momentos angustiosos por que atravesaron nuestros leales hermanos en la época predicha de 1719.

En 19 de Enero de 1719, el Principe de Campoflorido suscribió en San Sebastian un documento lleno de patriotismo, y dirigido a nuestra madre la Provincia, en el que hacia resaltar la especie de que llegó a conocimiento la noticia de haberse declarado en Francia la guerra contra (Francia) España, y de que en Bayona se congregaban ya algunas de sus tropas prestar á la lucha. Prosigue el documento en el tono más encendido de amor patrio, dando consejos que hicieran avivar más, si cupiera, los ánimos de los nuestros, singularmente de los cercanos á la frontera, quienes en breve habrían de batirse en la batalla feroz.

Al mes aproximadamente, el 22 de Febrero, don Miguel Fernandez Durán, Secretario de Estado y del despacho de la Guerra y Marina, expuso cómo dió cuenta al Rey de la carta del 13 del mismo, por la que Fuenterrabia exteriorizaba de nuevo su ya caldeado ánimo para el combate. El 5 de Mayo, el señor Durán dijo á la misma ciudad. "El Rey queda enterado de la carta del 23 del pasado, en que avisa V.S. la entrada de franceses y lo que han executado en esa frontera. Y me manda S.M. decir a V.S. espera de su fidelidad y esfuerzo se defenderá hasta el último lance, pues se irán enviando prontos socorros de tropas y dinero y todo lo demás que pueda ofrecerse".

De la comunicación del repetido señor Durán de 22 de Mayo se desprende el ofrecimiento que S.M. hizo de acudir presto personalmente al socorro de la ciudad que tan brillantemente era defendida por los suyos, y así bien, por otro escritos del dia 31 del mismo, se infieren los perjuicios que la parte enemiga ocasionó consiguiendo tirar un ramal hacia el baluarte de la Reina y añade: "Y el dia de hoy se les continúa el fuego con el mismo vigor, aunque tambien lo hacen ellos con la fusileria, de que han resultado algunos muertos en la plaza y otros heridos."

Asi bien, documentos fehacientes relacionados con el asunto nos significan otro aludiendo al escrito dirigido al Secretario del despacho universal del Rey católico para que se sirviera poner en la Real noticia el hecho: "de haber llegado orden á esta Plaza para demoler las murallas y llevar a Francia la artilleria y municiones". Continúa: ".....se anotasen las cartas escritas a S.M..... tocantes a las minas que van haciendo la tropas de Francia en las murallas, palacio y uno de los almacenes hechos a prueba de bomba para el resguardo de la pólvora."

El diluvio de bombas incendiarias introducidas en la ciudad producía el más funesto espectáculo, y la batería de los cañones, fúsiles, carabinas rayadas y morteros no cesaban de día, disparando la noche que menos 400 bombas y muchas piedras. El 8 de Junio, poco antes que anoheciera, cayó una de aquellas, incendiaria, en el almacén de pólvora, presenciándose el pánico consiguiente al ver arder el local, pues en éste se hallaban hasta 600 quintales de la materia infamable, que no causó explosión merced á que los vecinos incluso las mujeres, trabajaron denodadamente en la extinción del fuego voraz, lo que afortunadamente se consiguió.

La rendición de la plaza tuvo lugar en el mes de Junio del año de la lucha, detalle que con el natural sentimiento la heroica ciudad puso en conocimiento de S.M. el día 24 del mismo. El Rey quedó altamente reconocido de la fidelidad y celo con que sus súbditos obraron durante el trance. El 26 de Agosto de 1721 evacuaron los franceses esta plaza, entregándola á las tropas españolas en manos de su Comandante don Antonio de Saldua y el Brigadier don Fermin de Beraiz, previas las formalidades de rigor, llegando los nuestros hasta la casa de doña Maria Magdalena y doña Bernarda de Iburgüen, sita en el Dique, y á cosa de las seis horas de la mañana hicieron alto.

Ninguna sorpresa, pues, nos causa el que, a la vista de tantas contingencias sobrevenidas al pueblo ondarribiarra como consiguiénten á la lucha encarnizada sostenida por ambos lados, la sangre candente en el espíritu militar del gran Emperador de Alemania y Archiduque de Austria José II, con el título de Conde de Falkestein, mostrara su ardiente deseo de acudir á ver las huellas ocasionadas en la murallas de la ciudad.

El mes de Junio de 1777 hallábase el Emperador con su séquito en Bayona, cuando al hacérsele el panegírico de los hechos más salientes del año 19 de aquel siglo, acaecidos en el primer pueblo fronterizo y enterarse de que la distancia entre éste y aquél no excedía de cinco leguas, dispuso la práctica de su visión personal por el paraje derruido y en el que los hechos históricos del sitio se sucedieron. A la resolución contribuyó también el hecho de que en un mismo día podía contemplar otros lugares de renombre en la historia militar guipuzcoana, tales como Pasajes y San Sebastian.

El día 26 de los citados mes y año, sobre las cuatro de la mañana, tuvieron los señores don Rafael Caicueguí y don Francisco Javier Sancetenea, Alcalde de la Ciudad, noticia de que el Emperador pasaria luego a la misma desde San Juan de Luz, donde pernoctó, viniendo por Hendaya. Sorprendida y admirada la autoridad predicha de tan fausta noticia, no obstante la hora incómoda, púsose en movimiento, convocó á los capitulares, y convinieron en que al más grande de los Emperadores del mundo y su séquito se les había de recibir, con los honores merecidos, por los presentes, más el cabildo parroquial y el pueblo.

En efecto: dirigiéndose los así congregados, a las seis y media de la mañana, a las puertas principales de la ciudad, primero, y al desembarcadero frente al baluarte de San Felipe, después, donde fué recibida la comitiva regia. El primero en saludar á S.M.I. fué el Beneficiado parroquial, don Tomás de Elizalecu, quien "teniendo

el sombrero en la mano le dio á entender que, mientras él no se pusiese el suyo en la cabeza, no se cubriera", y lo mismo se observó en cuanto á los demás asistentes. Al entrar S.M.I. en las puertas de la ciudad, y como observara "que el tambor de la compañía que se hallaba formada tocaba la marcha, volvió la cara como ofendido de aquella demostración al Duque de Crillon, que inmediatamente hizo suspender la caja".

En cuanto el Monarca con su séquito se intridujo en la ciudad, preguntó por el lugar de las brechas que el ejército francés abrió en el año 1719. Hubo que retroceder á las mismas puertas, y entró S.M.I. por el paraje que daba acceso á la muralla, y subiendo al balcón del cuerpo de guardia don Francisco Ladrón de Guevara, hijo de la ciudad, le sirvió de intérprete, imponiéndole acerca de los hechos más salientes del sitio. "Se detuvo en él mirando á una y otra parte, manifestando mucha complacencia de verse en un paraje de donde á una proporcionada é igual distancia se descubren las primera cordilleras de los Pirineos, comenzando por el famoso promontorio de Olearso, llamado en lengua vulgar del país Jaizkibel, propio de la ciudad, que con su amena vista se llenaba la atención de S.M.I. como lo dió á entender a los vaballeros de su comitiva con ademanes, de que se lograba de allí un delicioso golpe de vista, nada común con la de otros parajes."

A continuación se dirigió al baluarte de la Reina, y llamó singularmente la atención del Monarca la situación y distancia del terreno donde la plaza fué batida, así como de que por una de las brechas habia bajado la tropa que, a una con los vecinos de la localidad, defendió el puesto, y finalmente en el lienzo de la muralla reedificada, el lugar donde fué abierta la brecha y su extensión.

Entonces el Duque de Crillon dió a S.M.I. á entender que no podían detenerse por más tiempo, pues siendo preciso el retorno al mismo día al punto de partida, San Juan de Luz, debían decidirse por la inmediata ida para Pasajes y San Sebastian. Montaron todos los visitantes en los caballos de posta y emprendieron la caminata por Gaizchurizqueta, con dirección á los dos puntos de antes convenidos.

Los señores Alcaldes, el propio día 26, en nombre de la ciudad, escribieron dos cartas: á la señora Emperatriz doña Maria Teresa de Austria, Reina de Hungría y de Polonia, y al excelentísimo señor Conde de Floridablanca participando el gozo inenarrable del pueblo de Ondarribia por la visita regia de que habian sido objeto. La Emperatriz contestó con una carta cuyo original se conserva en el archivo de la ciudad, y que traducida á nuestro idioma dice:

"Señores Magistrados de Fuenterrabia: He recibido la carta de 26 del mes ultimo, por la que Vms. en ésta me informan de las circunstancias relativas al paso de M. el Conde de Falkestein por Fuenterrabia; y no puedo menos de apreciar de todo mi corazón las señales de atención que me dan Vms. en esta ocasión. Por tanto, señores Magistrados de Fuenterrabia, yo ruego á Dios tenga á Vms. en su santa gracia. Vienna, 31 de Julio de 1777. - MARIA TERESA.- A los señores Magistrados de Fuenterrabia."

El Conde, á su vez, con fecha 7 de Julio, expuso que: "S.M. ha

aprobado y estimado los obsequios tributados al Emperador."

Este asunto llamó poderosamente la atención de la Reina Regente doña Maria Cristina al ser exhibido en la Exposición Histórica y de Artes retrospectivas celebrada en San Sebastian el 12 de Agosto de 1899; tanto que pidió detalles de dicho viaje imperial.

ANGEL TELLERIA.

Fuenterrabia

"Euzkial-Eria'ren alde -1927.

Por la transcripción - Florentino Portu

LAS PIEDRAS VIEJAS

!

LAPIDA DE ANDRE-ARRIAGA

Los historiadores que se han preocupado de este problema, han señalado varios indicios de época romana que corroboran la existencia de una población marítima, al abrigo del promontorio de Olearso ó Jaizkibel, en el lugar que se extiende entre Oyarzun y Fuenterrabia.

Entre esos indicios merece reseñarse una lápida de piedra que ostenta casi del todo borrada la figura de un rudimentario caballo con su ginete, y los trazos misteriosos é ilegibles de unas letras indescifrables grabadas debajo del dibujo.

Esta lápida estaba antes en el límite de Irún y Oyarzun, en el punto denominado ANDRE-ARRIAGA, separada unos veinte metros de la carretera actual, y á la intemperie. Hoy merced á decisiones adoptadas hace algunos años por la Excm. Diputación de Guipúzcoa, se halla en el mismo límite de jurisdicciones, pero á la orilla de la carretera y resguardada por un nicho que evita ó disminuye en gran parte los efectos destructores de lluvias y huracanes.

¿Cuales son las noticias más antiguas que se tienen de este monumento? Nosotros le hemos visto citado por vez primera en un documento del año 1470 referente á un amojonamiento que se llevó á efecto entre Oyarzun, Irún, Fuenterrabia y Lezo. En ese documento dice:

"Y dende adelante subiendo altura que es encima el camino de diz que se llama ANDRE-ARRIAGA al mojón que ficimos poner en la dicha altura más abajo de una piedra que está en el camino público que va de Oyarzun á Fuenterrabia que parece que está puesto por algún defunto".

Ciento veintiocho años más tarde, en el acta de una sesión que el Ayuntamiento de Fuenterrabia celebró el 4 de Marzo de 1598, se leen estas palabras:

"El Maestro canterio Martin de Basagoitia dice que ha concluido la cruz que el mayordomo le encargó el año anterior, para poner junto a la ermita de ANDRE-ARRIAGA, jurisdicción de esta villa, límite con Oyarzun, y el Ayuntamiento acuerdo que se ponga dicha cruz en el sitio indicado con el bulto de Cristo hacia la parte que sale el sol y el bulto de Maria hacia la parte de Beloaga y que las armas que tiene al pie dicha cruz que son las de esta villa, se pongan hacia la parte del camino real y que acabada de ponerla así, se tase lo que vale.

Como casi todos los nombres antiguos, el de esta lápida ha sido también transcripto de varias maneras. En un acta de Fuenterrabia (1738) se le llama ANRRERRIAGA; en el Diccionario Geográfico de la Academia de la Historia (1802) se dice ANDRE-ERREGIA y se añade que la piedra está gastada, tiene lestras antiguas y la figura de

una mujer. Dice además; "El pueblo cree ser el sepulcro de la esposa de Julio César, fundado en que la voz ANDRE-ERREGIA significa señora reina; pero esta idea no tiene ni siquiera verosimilitud, y el cuento se forjó sobre el nombre del sitio que debió darse á la Virgen venerada en él."

Mr. Capistou en su Guia del viajero en la provincia vasco-asturiana de Guipúzcoa afirma que "pocos años antes de la última guerra civil se veía perfectamente la piedra ANDRE-ERREGIA con su inscripción latina, ya ilegible, y que en la sepultura que cubrió se hallaron armas de cobre, objetos de barro y algunas monedas de plata con la efigie de Augusto".

Quien más luz ha arrojado sobre este interesante asunto ha sido el docto jesuita R.P. Fidel Fita, actualmente Director de la Real Academia de la Historia.

El P. Fita no ha visto la lápida, pero la examinaron detenidamente don Antonio Arzac y Don Pedro Manuel de Soraluze, en nombre de la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa. Basándose en las fotografías y en los datos que estos señores le remitieron, el sabio epigrafista escribió en el Boletín de la docta Corporación que preside, un artículo del que reproducimos la parte esencial.

He aquí los párrafos más importantes.

"En la fotografía sobresale un busto ó rostro humano, que fué sin duda mujeril, puesto que así lo testifican los que lo vieron hace un siglo en mejores condiciones.

"Debajo del busto se delinea un caballo como en muchas lápidas sepulcrales de las montañas de Asturias y Santander.

"La inscripción, cuyos suplementos conjeturales ofrezco, debió contener cinco líneas.

AE B E L T E S O
" " " S C I O " " " "
" " " " " " " " " " "
" " " " " " " " " " "
" " " " " " " " " L E

"Aebelteso /AU/ sci O /eassonesis ann (orum) .. H (ic) s (ita) a (st). S(it) t (ibi) t (erra) l (evis)

"Aebelteso, mujer de Auscio, natural de Oyarzun, fallecida á la edad de años, aquí yace. Séate la tierra ligera.

"Aebelteso puede muy bien ser un vocablo femenino en caso recto, ó nominativo. Ejemplo tenemos en el valle de Arán y en las termas de Luchón. Aquí ocurre ANDERXSI, mujer de Nonbelex é hija de Condannoso; allí, el mismo nombre escrito ANDREXO. La pronunciación de la sílaba final incluía la de nuestra ch, que ha perseverado con el mismo vocablo euskaro ANDRECHO (señorita, comadreja).

"Opino que AEBELTESO se formó de AHERBETSTE, nombre de un dios vascónico al otro lado del Pirineo. Con efecto, sabido es que

el dialecto guipuzcoano tiende á suprimir las aspiraciones. Los vocablos labortanos AHO (boca), AHARI (carnero) y HARRI-BELTZ (piedra negra), son AO, ARI y ARRI-BELTZ en guipuzcoano. Por otro lado, la supresión de la R s explica sin salir de la comarca de ibéricas, que acuñó con la efigie del jinete, Blandiendo espada, estampó indistintamente las leyendas.

OYAZONES
OYARZONES

"La mayor parte de los antiguos geógrafos escribieron el nombre de la ciudad sin R; OEASON ú OEASSON; Estrabón, OIDASUN, que recuerda los de los rios OYARZUN y VIDASOA, pero Plinio, OLARSO. Semejante variación indica que el sonido de la vocal salía de los labios con cierto estridor de la lengua, que apoyaba su punta en el paladar, como acontese á la vocal sanscrita RI. Bueno es, en fin, observar que la carencia de ese estridor distingue aún ahora los dialectos; labortano ORZ+EGUN, guipuzcoano OST-EGUN (jueves día del estampido ó del dios tonante).

"El nombre (AU) SCI, que en parte suplo, se legitima por la inscripción várdula de San Esteban en el valle de Treviño

"Los AUSCIOS, cuya ciudad era Auch, tomaron su nombre específico del general de los vascongados (EUSKAL-DUN-AK) Al general y no al específico, parece que deba referirse el que suena en láspidas españolas. En la de Oyarzun es el del marido de la difunta: porque el de ésta no va seguido del calificativo patronímico F (LILA)".

SERAPIO MUGICA

Euskalerrria-ren akde - 1913 -

Por la transcripción
FLORENTINO PORTU